

14. Herbert J. Manuel de l'interprète. Genève, 1952.

*Translation semantography as a display of interpreter's professional thinking style*

*There is analyzed the issue of professional interpreter's thinking style in correlation with one of the components of professional competence – translation semantography. There are described such style features as analytic and synthetic character, multilinguality, ease of code switching, individuality. There are suggested the recommendations in organization of interpreting learning process.*

Key words: *training of interpreters, translation semantography, style of professional thinking.*

**Т.С. МЯКИШЕВА**  
(Волгоград)

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА CASE-STUDY В ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПРОГРАММЕ MBA**

*Рассматриваются дистанционные формы работы в обучении иностранному языку слушателей программы MBA. Как инновационный метод преподавания английского языка описываются метод case-study, особенности учебной деятельности в его рамках, приводится пример работы с кейсом.*

Ключевые слова: *программа MBA, дистанционные технологии, вертикальная модель обучения, метод case-study.*

Современное общество предъявляет новые требования к качеству подготовки профессиональных кадров. В настоящий момент востребованы специалисты с высоким уровнем теоретической подготовки и практическими умениями, достаточными для креативной деятельности в профессиональной сфере. Обучение в современном вузе ориентировано на развитие познавательного потенциала личности, повышение способности к обучению, овладение новыми системами знания, креативными способностями личности и расширение ее творческих возможностей. Программа MBA

(Master of Business Administration – программа дополнительного послевузовского профессионального образования, направленного на профессиональную переподготовку высшего звена управляющих предприятием) отвечает этим требованиям, поскольку готовит менеджеров к управленческой работе в государственных и коммерческих организациях. Специалисты, прошедшие подготовку по данной программе, способны оптимально использовать ресурсы компании для решения поставленных задач и работать с иностранными партнерами на международном рынке, для чего им необходимо владеть иностранным языком на достаточно высоком уровне. С этой целью разработана программа “English for MBA students”, которая реализуется в очно-заочной форме с помощью дистанционных технологий виртуальной обучающей среды, e-mail, электронных учебно-методических комплексов (УМК) и интернет-ресурсов.

Современная методика преподавания иностранных языков – это гибкая и расширяющаяся информационно-образовательная среда, в которой наряду с традиционными методами активно используются новые образовательные модели, педагогические инновации. В программе “English for MBA students” 70% учебного времени отведено на самостоятельную работу студентов, а использование информационно-коммуникационных технологий позволяет эффективнее проводить индивидуальное обучение на основе адаптивных электронных УМК (English Discoveris), активизируя недостаточно сформированные виды речевой деятельности и аспекты языка.

Обучение слушателей по программе MBA состоит из четырех уровней овладения информацией (на бумажных носителях и виртуальной среде) – предтекстового, интекстового, интертекстового и гипертекстового. Основу обучения профессиональной иноязычной коммуникации, таким образом, составляют понятия предтекста, интекста, интертекста и гипертекста, представляющие соответственно национальный, межнациональный и планетарный уровни интернет-ресурсов. Предтекст – это лексико-грамматический анализ текста на бумажном носителе и активизация базовой профильной лексики, грамматических конструкций и синтаксиса. Интекст – это краткое изложение события в интернет-ресурсе, имеющее информирующий (смплифицированный) характер. Интертекст представляет собой мно-

гоступенчатую структуру изложения событий, в которой заголовок и подводка (лид) повторяются, а базовый текст обрастает кросс-ссылками и комментариями, дополнительные тексты подбирает преподаватель из сети Интернет. Гипертекст создается путем изучения вертикального контекста события, осмысления и логических выводов, построенных на косвенной и имплицитной информации, опосредованно связанной с событием. Гипертекст имеет гиперссылки на другие фрагменты социокультурной информации из разнообразных источников для формирования полноты представления о событиях, фактах, явлениях [1].

Всестороннее осмысление иноязычной информации и ее анализ формируют умения систематизировать необходимые факты, выстраивать их в логической последовательности, выдвигать аргументы и контраргументы на иностранном языке. Эти навыки и умения эффективно развиваются благодаря проблематизации учебного процесса, использованию релевантных информационных источников и лингводидактических методов, в частности метода case-study (case-study – это обучающая ситуация, которая содержит проблемы, зачастую возникающие в реальных ситуациях). Каждый кейс включает проблемные, ролевые, событийные, деятельностные, временные, пространственные аспекты. Метод case-study (метод анализа ситуации) основан на критическом осмыслении предложенной профессиональной ситуации, описание которой не только отражает практическую проблему, но и активизирует знания иностранного языка, необходимые для ее решения.

Данный метод впервые был применен в Америке (Гарвардская школа бизнеса) и стал популярен, поскольку активизирует интегративные умения и широко применяется в дистанционном обучении, в частности по программе MBA. Обучение по методу case-study строится поэтапно. На первом этапе в виртуальной обучающей среде слушатели знакомятся с иноязычным аутентичным текстом, описывающим проблемную ситуацию; на втором – выполняют задания, ориентированные на раскрытие разных аспектов языка (лексико-грамматические, статистические, стилистические, коррекция ложной информации); на третьем – формулируют аргументы и контраргументы; на четвертом – используют для аргументации своего решения информацию виртуальных гипертекстов, поиск которых слушатели осуществляют самостоятельно.

В методической литературе выделяют следующие цели применения метода case-study в обучении иностранному языку:

- закрепление знаний, полученных на предыдущих занятиях;
- отработка навыков практического применения речевых и грамматических образцов (самостоятельно, в аудитории);
- отработка навыков группового анализа проблем и принятие решений, представление различных точек зрения.

Case-study применяется на более высоких (интертекстовом и гипертекстовом) уровнях обучения, когда последнее превращается в производство знаний с активизацией когнитивных навыков. В процессе анализа ситуации и проблемы слушатели собирают данные на иностранном языке об управленческих решениях, финансовой и маркетинговой деятельности предприятий. На основе найденной информации дается развернутое описание проблемы и аргументируется ее решение. Метод case-study позволяет совершенствовать языковые профессиональные компетенции слушателей программы MBA, а также формировать иноязычную компетенцию вербализации оценки события, представления иноязычной информации; прогнозирование развития ситуации, взаимодействие с другими участниками коммуникативного процесса, критику и реакцию на нее. Для работы с кейсом слушатель должен знать и уметь применять иноязычную лексику и профильный тезаурус в соответствующих ситуациях; владеть навыками восприятия и понимания иноязычной информации в устной и письменной форме; осуществлять аналитическую обработку информации на иностранном языке; репрезентировать информацию с использованием речевых формул, выражать свою точку зрения, используя метакоммуникационные сигналы; грамотно реагировать на контраргументы; уметь производить интернет-поиск необходимой иноязычной информации и оценивать ее значимость для решения проблемы [2].

Проблема в кейсе может быть представлена следующими способами: 1) ложной информацией, требующей от слушателей реконструкции корректной информации; 2) противоречиями в ситуации, когда необходимо изменить ее условия или элементы; 3) лакунарной информацией, когда слушателям предлагается найти недостающую информацию в указанных интернет-ресурсах.

Технология работы с кейсом по программе МВА

Этап	Действия преподавателя	Действия студента
До занятия	1) выбор кейса, поиск и определение вспомогательных материалов (интернет-ресурсы) 2) размещение материалов кейса в виртуальной среде университета	1) знакомство с кейсом в виртуальной среде университета и анализ интернет-информации 2) индивидуальное выполнение заданий кейса
Во время занятия	1) разработка сценария занятия 2) деление группы на подгруппы 3) организация обсуждения внутри подгрупп и между ними; в группе через Skype	1) подготовка вопросов на понимание проблемы, графического материала и ложной информации 2) поиск решения, его презентация и аргументация
После занятия	Оценка презентации и аргументации вариантов решения, заданных вопросов и контраргументов	Письменное оформление заданий и принятого варианта решения проблемы

Обсуждение проблемы и способов ее решения достигается при помощи организованной дискуссии через Skype, в ходе которой слушатели формируют умения разрабатывать варианты на основе знаний, добытых из гипертекстов англоязычных интернет-ресурсов. Использование метода case-study дает группе уникальную возможность выйти за пределы традиционной формы организации учебного процесса, создает возможность проблемного обучения по ситуативному принципу.

В процессе обучения слушатели демонстрируют практическое применение знаний по иностранному языку, развивают практические навыки решения проблем, формируют навыки работы с выборочной информацией, отслеживают взаимосвязь между различными частями информации, исследуют альтернативные подходы, связанные с проблемной ситуацией, обмениваются мнениями по проблеме, развивая коммуникативные навыки.

Применение метода case-study на занятиях по английскому языку в профессиональной среде способствует совершенствованию коммуникативной компетенции (лингвистической и социокультурной) и развитию профессиональных качеств обучаемых.

Наиболее типичными заданиями в рамках кейсового метода являются:

- знакомство с кейсом (чтение (в оригинале или с небольшими сокращениями и незначительной адаптацией) профильного текста, в котором сформулирована задача по специальности; фрагментарный перевод при необходимости; выявление противоречий или неточностей; лексико-стилистический анализ текста; перевод графического кода в языковой и обратные языковые действия; анализ прецизионной информации профильного характера);

- самостоятельный поиск решения (иноязычная монологическая речь);

- анализ ситуации во время занятия (монологическая и диалогическая речь на английском языке, представление и аргументация релевантной информации).

Роль преподавателя состоит в управлении беседой или дискуссией с помощью проблемных вопросов, указании на источники имплицитной информации и соответствующую литературу [3]. В качестве примера приведем задания из кейса “Drive-it-away”, направленные на развитие иноязычных навыков и умений:

- Понимание основной и второстепенной информации.

*How many years has Drive-it-away been in operation?*

*Which of the countries visited by Barnes has the most developed car rental industry? Which country charges the highest rate?*

*Which three month period (quarter) was least profitable for Servis operations in West Africa?*

*The report has some information which is not directly related to the car rental industry. This information will not be useful in deciding whether Drive-it-away should move into West Africa. For example, the sentence beginning: **I found some Cameroonians very friendly...** Find three other points which are not important, as in the example, and write them down.*

- Лексико-стилистический анализ текста.

*The report is written in a business-like way, but the writer, being a native speaker, has included some expressions used in everyday talk. Rewrite each one using formal style.*

- Аргументация решения проблемы.

*Find one point in favor and one point against Drive-it-away’s proposed expansion into each country. Give a reason why the point you have found is important.*

- Письменное изложение аргументов.

*Now you have the main points for and against expansion into these three West African countries. Summarize them, in a memo to the managing director, into a statement about the proposed expansion into West Africa overall. Write the memo as if from Wayne Gunning, the operations director of Drive-it-away...*

- Критический анализ информации.

*What information shows that Barnes is not a reliable and trustworthy person?*

*The director of Drive-it-away is dissatisfied with Robert Barnes' report. The expenses claim he has submitted is very high. The following is a copy of the expenses claimed by Barnes for his 3 night stay in West Africa. Write a letter to him as if from Mr. Miller-McKay, the managing director. You should include the given points...*

- Аудирование и коррекция информации.

*Listen to Robert Eugene Barnes, who phones through to make some changes to his graph in the report on West Africa. Make the changes as indicated.*

- Устная презентация и убеждение.

*Candidate has to prepare a talk using the notes of pros for West Africa and cons for India. Your talk should be no longer than 2 or 3 minutes and you should present the reasons for Drive-it-away to expand into West Africa. In your talk try to persuade the others in the room that expansion into West Africa will be good for the company. At the end of the discussion you should come to the joint decision.*

Анализируя текст, слушатели определяли проблему; выявляли ложную информацию; обнаруживали элементы официального и разговорного стилей; находили информацию, релевантную для решения проблемы; сравнивали статистику анализируемых фирм; писали доклады и письма с оценкой проблемы; проводили обсуждения в рамках внутри- и межгрупповой сессии через Skype. В процессе дискуссии слушатели делали презентацию собственного варианта решения проблемы, отвечали на вопросы, уточняли свои предложения, давали оценку другим вариантам решений. Таким образом, выполняемые задания способствовали развитию у обучающихся устойчивых навыков решения практических задач на иностранном языке.

Как показало исследование, при использовании кейсов возникают следующие трудности: слушатели невнимательно читают информацию, не дифференцируют функциональные стили, испытыва-

ют трудности в аргументации своего решения и формулировании контраргументов. Устранение трудностей и активное внедрение метода case-study в систему обучения английскому языку позволяют поднять уровень языковой подготовки слушателей программы MBA на уровень, необходимый для международного сотрудничества.

Организация работы слушателей с применением метода case-study – это актуализация системного, деятельностного, проблемного, игрового подходов к обучению. Поскольку диапазон заданий в каждом кейсе не ограничен, можно использовать разнообразные типы заданий и изменять их содержание, однако это требует серьезной методической, информационной подготовки. Функциональное поле кейсов открывает широкие возможности использования в учебном процессе актуальных профессиональных проблем, дополняя традиционные лингводидактические методы обучения английскому языку. Использование кейсов в преподавании английского языка в рамках международной программы MBA – это шаг к интеграции российской системы образования и мирового образовательного пространства.

### Литература

1. Астафурова Т.Н., Олянич А.В. Модель обучения студентов иноязычной виртуальной коммуникации в сети Интернет // Приоритеты развития классического университета в условиях модернизации образования. Волгоград : Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2011. С. 49–54.
2. Брылева В.А. Информационная компетенция лингвиста в современном обществе // Наука, искусство, образование в III тысячелетии. Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2006. С. 459–465.
3. Кейс-метод. Окно в мир ситуационной методики обучения (case-study). URL : <http://www.casemethod.ru>.

### *Use of Case-study method in the English language distance learning*

*There are considered the distance forms of work in foreign language learning by students of the MBA programme. There is described the Case-study method as the innovative method of the English language teaching, the peculiarities of the educational process with the use of this method, given the example of work with the case.*

Key words: *MBA programme, distance technologies, vertical model of education, case-study method.*